

Alte Musik aus Spanien und Lateinamerika

# ¿dançaron!

**TONIKUM**  
KAMMERCHOR DER CHARITÉ

# Programm



## Foyer

**Tomás Luis de Victoria** **O lux et decus hispanie**

## Tanzsaal

**Juan Aranés** **Un sarao de la chacona**

**Manuel Machado** **Escureçe las montañas**

**Juan de Torres** **Lucinda, tus cabellos**

**Mateo Romero** **A dónde vas, zagala?**

**Entre dos mansos arroyos**

**Juan Vásquez** **Zagaleja de lo verde**

**Con qué la lavaré**

**Si no os uviera mirado**

**En la fuente del rosel**

**Francisco Guerrero** **Prado verde y florido**

**Juan del Encina** **Fata la parte**

**Amor con fortuna**

## Pause

### „Tanzstunde“ mit Celia Marta Rojas

In der Pause haben Sie die Möglichkeit, auf der Tanzfläche vor der Bühne den Grundschrift der lateinamerikanischen Chacona zu erlernen.

### Erfrischungen auf der Empore!

## Tanzsaal

**Tomás Luis de Victoria** **Descendit angelus**

**Francisco Guerrero** **Ave Maria**

**José de Torres** **Miren que flor**

**Gaspar Fernández** **Un reloj á visto Andrés**

**Tleycantimo Choquiliya**

**Tomas de Torrejon** **A este sol peregrino**

**Juan García Zéspedes** **Convidando esta la noche**



## Tomás Luis de Victoria

[ca. 1548–1611]

### O lux et decus Hispaniae

O lux et decus Hispaniae  
sanctissime Jacobe qui inter  
apostolos primatum tenens,  
primus eorum martyrio lau-  
reatus, alleluja.

O Licht und Zierde Spaniens,  
heiligster Jacob, der du unter  
den Aposteln die erste Stelle  
einnimmst, du hast als erster von  
ihnen die Märtyrerkrone getragen,  
Halleluja.

## Juan Arañés

[?? – ca. 1649]

### Un sarao de la chacona

Un sarao de la chacona  
se hizo el mes de las rosas.  
Huvo millares de cosas  
y la fama lo pregona.

A la vida vidita bona,  
vida vámonos a Chacona.

Porque se casó Almadán  
se hizo un bravo sarao.  
Dançaron hijas de Anao  
y los nietos de Milán.  
Un suegro de Don Beltrán  
y una cuñada de Orfeo  
començaron un guineo  
y acabolo un amaçona  
y la fama lo pregona.

A la vida vidita bona,  
vida vámonos a Chacona.

Einen Tanzabend mit Chaconnen  
hielt man im Rosenmonat ab.  
Tausend Dinge gab es – und nun  
spricht es sich überall herum.

Auf das gut gelebte Leben, lasst  
uns die Chacona tanzen!

Zur Hochzeit von Almadán gab  
man einen famosen Tanzabend.  
Die Töchter des Anao tanzten  
mit den Neffen des Milán. Der  
Schwiegervater Don Beltráns und  
eine Schwägerin Orfeos führten  
einen Guineo an, eine Amazone  
lief am Schluss – und nun spricht  
es sich überall herum.

Auf das gut gelebte Leben, lasst  
uns die Chacona tanzen!

## Manuel Machado

[ca. 1590–1646]

### Escureçe las montañas

Escureçe las montañas de  
Guadarrama el octubre y  
confusamente al cielo quiere  
igualar con sus cumbres.

Y esta mudanza, Filis, en  
el tiempo previene las que  
amor haçe en mi pecho,  
pues naçe alegre la espe-  
ranza mía en la ocasión que  
todo se marchita.

Der Oktober verdunkelt die Berge  
von Guadarrama und will sie mit  
ihren Gipfeln verschwommen  
dem Himmel angleichen.

Und dieser Wetterwechsel,  
Phyllis, geht denen voraus,  
die die Liebe in meiner Brust er-  
zeugt, denn freudig sprießt meine  
Hoffnung, wenn alles verwelkt.

## Juan de Torres

[1595–1679]

### Lucinda, tus cabellos

Lucinda, tus cabellos  
son doradas prisiones,  
donde los coraçones  
presos de amor.  
El sol se mira en ellos  
y con sus rayos dora  
la primavera,  
embidia de la Aurora.

Lucinda, dein Haar ist ein  
goldenes Gefängnis, worin die  
Herzen Häftlinge der Liebe sind.  
Die Sonne spiegelt sich darin  
und vergoldet mit ihren Strahlen  
den Frühling, beneidet von der  
Morgenröte.

# Text

## Mateo Romero

[ca. 1575–1647]

### ¿A dónde vas, zagala?

¿A dónde vas, zagala?  
Detén la flecha y arco.  
¿Para qué quiere armas qui-  
en mata hoy con dos rayos?

Guarda tus flechas, pues que  
con dos soles hierres, matas  
ya tan de veras,  
más penetran tus ojos,  
bien lo sé yo.

Dígalo, zagala, mi corazón  
que se abrasa en llamas,  
que tu amor tiró.

Wohin gehst du, Mädchen? Halte  
Pfeil und Bogen zurück! Denn  
wozu braucht noch Waffen, wer  
heute mit zwei Strahlen tötet?

Hüte deine Pfeile, denn, wie du  
mit zwei Sonnen brandmarkst,  
gleich wahrlich tötetest, mehr noch  
durchbohren deine Augen, das  
weißt du sehr wohl.

Sag es, Mädchen, meinem  
Herzen, das sich in Flammen ver-  
zehrt, zerrissen von deiner Liebe.

### Entre dos mansos arroyos

Entre dos mansos arroyos  
que de blanca nieve el sol,  
a ruego de un verde valle,  
en agua los transformó.

Como no saben de celos  
ni de passiones de amor,  
ríense los arroyuelos  
de ver cómo lloro yo.

Zwischen zwei stillen Bächen, die  
die Sonne aus weißem Schnee,  
auf Wunsch eines grünen Tals, in  
Wasser verwandelt hat:

Da sie weder von Eifersucht noch  
von Liebesleid wissen, lachen  
mich die Bächlein aus, wenn sie  
sehen, wie ich weine.

## Juan Vásquez

[ca. 1500 – ca. 1560]

### Zagaleja de lo verde

Zagaleja de lo verde,  
muy hermosa en tu mirar.  
Quédate a Dios, alma mía,  
que me voy de este lugar.  
Yo me voy con mi ganado,  
zagala, d'aquest' exido.  
No me verás en el prado  
entre las yervas tendido.  
Desd'agora me despido  
de mi plazer y holgar.  
Quédate a Dios, alma mía,  
que me voy de este lugar.

Mägdelein aus dem Grünen, wie  
schön ist es, dich anzusehen!  
Bleibe bei Gott, meine Seele,  
denn ich gehe von hier fort.  
Ich gehe fort mit meinem Vieh,  
Mägdelein, von dieser Allmende.  
Du wirst mich nicht mehr auf der  
Wiese sehen, ausgestreckt im  
Gras. Von diesem Ort nehme ich  
Abschied, von meiner Wonne  
und Rast. Bleibe bei Gott, meine  
Seele, denn ich gehe von hier  
fort.

### ¿Con qué la lavaré ...?

¿Con qué la lavaré  
la tez de la mi cara  
que bivo mal penada?

Lávanse las galanas con agua  
de limones,  
lávome yo, cuytada,  
con ansias y pasiones.

Womit soll ich sie abwaschen, die  
Farbe meines Gesichts, mit der  
ich von Unglück gezeichnet lebe?

Die Gespielinnen waschen sich  
mit Limonenwasser, doch ich,  
beäugt, bade in Sehnsucht und  
Leiden.

## Si no os uviera mirado

Si no os uviera mirado,  
pluguiera a Dios que no os  
viera,  
porque mi vida no fuera  
captiva de su cuydado.  
Mas pues os he conocido  
solamente por querer os.  
Quiero más quedar perdido  
que cobrado por no ver os.

Hätte ich Euch nicht angeblickt,  
dann hätte es Gott vielleicht  
gefallen, dass ich Euch nicht  
gesehen hätte, denn dann hätten  
Eure Reize mein Leben nicht  
gefangen genommen. Doch ich  
habe Euch gekannt, nur um Euch  
zu lieben. Nun möchte ich eher  
verloren sein, als dadurch erlöst,  
Euch nicht mehr zu sehen.

## En la fuente del rosel

En la fuente del rosel  
lavan la niña y el donzel.  
En la fuente de agua clara  
con sus manos lavan la cara.  
Él a ella y ella a él  
lavan la niña y el donzel.

In der Quelle beim Rosenbusch  
badet das Mädchen mit dem  
Herrn. In der Quelle klaren  
Wassers waschen sie mit ihren  
Händen das Gesicht. Er wäscht  
sie und sie wäscht ihn, es badet  
das Mädchen mit dem Herrn.

## Francisco Guerrero

[1528–1599]

## Prado verde y florido

Prado verde y florido,  
fuente clara,  
alegres arboledas y sombrías,  
pues veis las penas más  
cada hora,  
contadlas blandamente a  
mi pastora.  
Que si conmigo es dura,  
quizá la ablandará vuestra  
frescura.

Grüne und blühende Wiese,  
klarer Quell, frohe und schattige  
Haine – schaut auf meine Qualen  
jede Stunde, erzählt sanft von  
ihnen meiner Schäferin. Denn  
wenn es hart mich trifft, wird eure  
Frische sie vielleicht erweichen.

El fresco y manso viento,  
que os alegra,  
está de mi suspiros  
inflamado,  
y pues os ha dañado  
hasta agora,  
pedid vuestro remedio a  
mi pastora.  
Que si conmigo es dura,  
quizá la ablandará vuestra  
frescura.

Der frische und zahme Wind,  
der euch erfreut, ist entzündet  
von meinen Seufzern, und hat  
er diesen Ort verletzt, so erbittet  
Heilung von meiner Schäferin.  
Denn wenn es hart mich trifft,  
wird eure Frische sie vielleicht  
erweichen.

## Juan del Encina

[1468 – ca. 1529]

## Fata la parte

Fata la parte  
tutt'ogni cal,  
qu'es morta la muller de  
miçer Cotál.

Traurige Nachricht [?]\* – alles  
ist still, denn die Frau von Herrn  
Cotál ist tot.

Porque l'hai trovato  
con un españolo  
en su casa solo,  
luego l'hai maçato.  
Lui se l'ha escapato  
por forsa y por arte.

Weil er sie mit einem Spanier  
allein zu Haus ertappt hatte,  
brachte er sie um, doch der  
Spanier konnte ihm durch Kraft  
und List entwischen.

\*[Anm. d. Übers.: Der überlieferte Text ist ein Amalgam aus veraltetem Spanisch und Italienisch, durch frühe Kopisten vermutlich weiter verzerrt. Insbesondere die Titelzeile bleibt obskur. Die vorliegende Übersetzung deutet „fata la parte“ in Richtung „fatal el parte“.]

# Text

Fata la parte ...

Restava diçendo,  
porque l'ovo visto:  
¡O válasme Cristo!  
El dedo mordiendo,  
gridando y piangendo:  
¡Españoleto, guarte!

Fata la parte ...

¡Guarda si te pillo,  
don españoletto!  
Supra del mi leto  
te faró un martillo,  
tal que en escrevillo  
piangeran le carte.

Fata la parte ...

## Amor con fortuna

Amor con fortuna  
me muestra enemiga.  
No sé qué me diga.

No sé lo que quiero,  
pues busque mi daño.  
Yo mesmo me engaño,  
me setodo muero.  
Y muerto, no spero  
salir de fatiga.  
No sé qué me diga.

Amor con fortuna ...

Amor me persigue  
con muy cruda guerra  
por mar y por tierra  
fortuna me sigue.  
Quién ay que desligue  
amor donde ligua?  
No sé qué me diga.

Amor con fortuna ...

Fortuna traidor  
me hace mudança.  
Y amor esperance  
que siempre enpeora  
jamás no mejora  
mi suerte enemiga.  
No sé qué me diga.

## Pause

### „Tanzstunde“ bei Celia Marta Rojas

In der Pause haben Sie die Möglichkeit, auf der Tanzfläche vor der Bühne den Grundschrift der lateinamerikanischen Chacona zu erlernen.

### Erfrischungen auf der Empore!

Traurige Nachricht ...

Als er ihn gesehen hatte, blieb ihm noch zu sagen: „Oh, Christus, steh mir bei“, dann biss er sich auf den Finger, schrie und heulte: „Spanier, nimm dich in acht!“

Traurige Nachricht ...

„Pass bloß auf, Herr Spanier, auf meinem Bett bereite ich dir ein Martyrium wie es im Buche steht, so dass selbst die Seiten weinen.“

Traurige Nachricht ...

Glückliche Liebe zeigt sich mir feindlich. Ich weiß nicht, was es bedeutet.

Ich weiß nicht, was ich will, denn sie sucht meinen Schaden. Ich betrüge mich selbst, an all dem sterbe ich. Und selbst tot kann ich nicht hoffen, der Qual zu entrinnen. Ich weiß nicht, was es bedeutet.

Glückliche Liebe ...

Die Liebe verfolgt mich mit grausamstem Krieg. Zu Wasser und Land verfolgt mich das Schicksal. Wer kann das Band lösen, das Liebe geknüpft hat? Ich weiß nicht, was es bedeutet.

Glückliche Liebe ...

Fortuna, die Verräterin, hat mich verwandelt. Und von der Liebe hoffe ich, dass sie immer mehr schwinde, denn mein widriges Schicksal bessert sie niemals mehr. Ich weiß nicht, was es bedeutet.



**Tomás Luis de Victoria**



## **Descendit angelus**

Descendit angelus Domini  
ad Zachariam dicens: Accipe  
puerum in senectute tua:  
Et habebit nomen Ioannes  
Baptista.

Der Engel des Herrn steigt herab  
und spricht zu Zacharias: Nimm  
einen Knaben an trotz deines  
greisen Alters, und er wird den  
Namen ‚Johannes der Täufer‘  
tragen.

Ne timeas quoniam exaudita  
est oratio tua, et Elisabeth  
uxor tua pariet tibi filium:  
Et habebit nomen Ioannes  
Baptista.

Fürchte dich nicht, denn dein  
Gebet ist erhört worden, und dei-  
ne Frau Elisabeth wird dir einen  
Sohn gebären. Und er wird den  
Namen ‚Johannes der Täufer‘  
tragen.

**Francisco Guerrero**

## **Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum, benedicta  
tu in mulieribus et benedic-  
tu fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, regina caeli.  
O mater Dei, ora pro nobis  
peccatoribus, ut cum electis  
te videamus.

Gegrüßet seist du Maria, voll der  
Gnade. Der Herr ist mit Dir. Du  
bist gebenedeit unter den Frauen,  
und gebenedeit ist die Frucht  
Deines Leibes, Jesus. Heilige  
Maria, Königin des Himmels, o  
Mutter Gottes, bitte für uns Sün-  
der, dass wir mit den Auserwähl-  
ten Dich schauen mögen.

**José de Torres y Martínez  
Bravo**

[1665–1738]

## **Miren que flor**

Miren que flor las gracias  
nos deposita que de amor es  
recreo y delicia.

Schaut, welch Gnaden uns die  
Blüte beschert, die aus Liebe  
unsere Rast und Wonne ist!

Esta es la gracia, esta es  
Maria.

Das ist die Gnade, das ist Maria.

Delicia de un dios amante,  
su pureza fiel se mira, pensil  
que gloria del cielo por re-  
creo amor fabrica.

Zum Wohlgefallen eines lie-  
benden Gottes zeigt sich ihre  
gläubige Reinheit. Bedenkt, dass  
die Herrlichkeit des Himmels zur  
Rast die Liebe erschuf.

Esta es ...

Fragancias exhala hermosa  
flor, que cercan las espinas,  
que como a reina del prado  
de guarda hace que la sirvan.

Düfte verbreitet die schöne Blüte,  
von Dornen umzäunt, die wie  
eine Königin der Wiese darüber  
wacht, dass man ihr diene.

Esta es ...

No al cierzo común sujeta,  
que infiel las flores marchi-  
ca, pareciendo como todas,  
como ninguna se admira.

Sie fällt nicht vor dem gemeinen  
Nordwind, der ungläubig die Blu-  
men welken lässt. Nur scheinbar  
wie alle anderen, wird sie bewun-  
dert wie keine andere.

Esta es ...

Otro cielo hacer bien pudo,  
la omnipotencia divina, pero  
no otra flor como esta, com-  
plemento de las dichas.

Ein anderer Himmel hätte wohl  
gemacht werden können durch  
die Allmacht Gottes, aber keine  
andere Blume wie diese, Teil des  
Erdenglücks.

Esta es ...

# Text

## Gaspar Fernández

[1566–1629]

### Un reloj á visto Andrés

Un reloj á visto Andrés, /  
que sin verse rueda alguna /  
en el suelo da la una /  
siendo en el cielo las tres.

O, que bien as acertado  
porque de las tres del cielo  
oy la segunda en el suelo  
para bien del hombre a dado  
con las ruedas que no ves  
porque está secreta alguna  
en el suelo da la una siendo  
en el cielo las tres.

Este reloj que sustenta cielo  
y tierra es tan sutil que con  
dar una da mil mercedes a  
quien las cuenta cuenta las  
oras Andrés y di sin error  
alguna en el suelo da la una  
siendo en el cielo las tres.

### Tleycantimo choquiliya

Tleycantimo choquiliya, mis  
prasedes, mi apisión. Aleloya.

Dejal to el llando crecida,  
miral to el mulo y el buey.  
Ximoyollali, mi rey.  
¿Tlein mitztolinía, mi vida?

No sé por qué deneis pena,  
tan lindo cara de rosa.  
Nocpiholotzin, niño hermo-  
sa, nochalchiuh, naxoquena.

Jesós de mi goraçón,  
no lloreis, mi pantasía.

## Tomás de Torrejón y Ve- lasco

[1644–1728]

### A este sol peregrino

A este sol peregrino cántale  
glorias zagalejo y con gusto y  
donaire, con gozo y contento  
zagalejo cántale que del orbe  
dora las cumbres zagalejo. Y  
pues vivea sus rayos goce sus  
luces.

Divino Pedro tus glorias hoy  
acobardan mi voz. Que no  
dejar registrarse supone la  
luz mayor.

De Oriente a Oriente camina  
tu soberano esplendor. Que  
aun el ocaso es principio  
donde siempre nace el sol.

\* Andrés hat eine Uhr gesehen,  
die ohne sichtbares Uhrwerk auf  
dem Boden ein Uhr anzeigt, ob-  
wohl es im Himmel drei Uhr ist.

Oh, wie gut Du das herausgefunden  
hast, denn von den Dreien im  
Himmel hat der Zweite zum Wohl  
der Menschen auf dem Boden  
die Räder gestoppt, die man  
nicht sieht, weil sie verborgen  
sind. Auf dem Boden zeigt sie ein  
Uhr, obwohl es im Himmel drei  
Uhr ist.

Diese Uhr, die Himmel und Erde  
zusammenhält, ist so raffiniert,  
dass sie dadurch, dass sie eins  
anzeigt, dem, der sie zählt, tau-  
send Gnaden zuteil werden lässt.  
Zähl die Stunden, Andrés und  
verkünde zu Recht, dass sie hier  
unten ein Uhr anzeigt, obwohl es  
im Himmel drei Uhr ist.

Wir besingen dich, kleine Blume,  
meine Freude, meine Leiden-  
schaft. Halleluja.

Lass das Weinen sein, sieh den  
Esel und den Ochsen. Lass dich  
trösten, mein König. Was plagt  
dich, mein Leben?

Ich weiß nicht, was dich  
schmerzt, du wunderschönes  
rosiges Gesicht, edler Herr,  
schönes Kind. Mein Juwel, mein  
weißgefiederter Vogel.

Jesus meines Herzens, weine  
nicht, mein Wunschbild.

Für diesen einsamen Pilger  
sing, Hirte, und mit Gefallen und  
Anmut und Freude und Frohsinn,  
Hirte, sing für ihn, der die Gipfel  
des Erdkreises vergoldet, Hirte.  
Und so wirst Du seine Strahlen  
sehen, Genuss seiner Lichter.

Heiliger Petrus, Dein Ruhm lässt  
heute meine Stimme verstum-  
men, die man nicht wahrnehmen  
soll. Sei uns das große Licht.

Von Osten nach Osten wandert  
Dein übermächtiger Glanz, der  
sogar noch am Abend zuerst dort  
ist, wo die Sonne immer aufgeht.

\*[Anm. d. Übers.: Bei der „Uhr“ handelt sich vermutlich um eine Metapher für die Dreifaltigkeit aus Vater, Sohn und Heiligem Geist. Der Text verkündet die Ankunft des Jesuskindes („des Zweiten“)]



Tus pasos veneran estampas  
quien no sin asombro vio.  
Que siendo ejemplo no déja  
posible la imitación.

Hoy, pues, en tu patrocinio  
espera la adoración. Que te  
merezco esta casa ser emp-  
leo de su amor.

## Juan García de Zéspedes

[ca. 1619–1678]

### Convidando está la noche

Convidando está la noche  
aquí de músicas varias.  
Al recién nacido infante  
canten tiernas alabanzas.

¡Ay, que me abraso, ay!  
divino dueño, ¡ay!  
en la hermosura, ¡ay!  
de tus ojuelos, ¡ay!

¡Ay, cómo llueven, ay!  
ciendo luçeros, ¡ay!  
rayos de gloria, ¡ay!  
rayos de fuego, ¡ay!

¡Ay, que la gloria, ay!  
del portaliño, ¡ay!  
ya viste rayos, ¡ay!  
si arrojayalos, ¡ay!

¡Ay, que su madre, ay!  
como en su espero, ¡ay!  
mira en su lucencia, ¡ay!  
sus crecimientos, ¡ay!

Alegres quando festivas  
unas hermosas zagales  
con novedad entonaron  
juguetes por la guaracha.

¡En la guaracha, ay!  
le festinemos, ¡ay!  
mientras el niño, ¡ay!  
se rinde al sueño, ¡ay!

¡Toquen y baylen, ay!  
porque tenemos, ¡ay!  
fuego en la nieve, ¡ay!  
nieve en el fuego, ¡ay!

¡Pero el chicote, ay!  
a un mismo tiempo, ¡ay!  
llora y se ríe, ¡ay!  
qué dos extremos, ¡ay!

¡Paz a los hombres, ay!  
dan de los delos, ¡ay!  
a Dios las gracias, ¡ay!  
porque callemos, ¡ay!

Deine Wege hinterlassen Spuren,  
die man nicht ohne Bewunderung  
ansehen kann. Obwohl Du ein  
Vorbild bist, kann niemand es Dir  
gleich tun.

Heute also unter Deiner Herr-  
schaft empfang die Bewunde-  
rung. So bitte ich um die Gnade,  
dass dieses Haus erfüllt von  
seiner Liebe sei.

Erfüllt ist die Nacht von mannig-  
faltiger Musik, dem neu gebo-  
renen Kind mag sie zärtlichen  
Lobgesang singen.

Ach wie du mich umarmst, ach  
göttlicher Herr, ach,  
mit der Schönheit,  
ach, Deiner Augen, ach.

Ach, wie sie weinen,  
ach, die Sterne, ach, Strahlen  
des Ruhms,  
ach, Feuerstrahlen.

Ach, welche Herrlichkeit, ach,  
von der Krippe, ach,  
ich habe Strahlen gesehen,  
wie Bächlein, ach.

Ach, wie Seine Mutter ach, wie  
sie in ihrer frohen Erwartung, ach,  
anzusehen ist in ihrem Strahlen,  
ach, ihre Fülle, ach.

Fröhlich feiernde, schöne  
Hirtenmädchen lassen die  
Guaracha neu erklingen.

Ach, lasst uns mit der Guaracha  
die heilige Familie feiern, ach,  
während sich das Kind, ach, in  
den Traum lächelt, ach.

Musiziert und tanzt, ach, weil wir  
Feuer im Schnee haben, ach,  
Schnee im Feuer, ach.

Seht, ach, wie der Kleine lachend  
und weinend, zwei Extreme  
vereint zur gleich Zeit.

Friede den Menschen, ach,  
Gott sei uns gnädig, ach,  
weil wir darum bitten, ach.

# Mitwirkende

## TONIKUM



Der Kammerchor TONIKUM wurde 1997 gegründet und widmet sich musikalisch überwiegend der Vokalmusik aus Renaissance und Moderne.

Mit seinen Themenkonzerten an ungewöhnlichen Orten, die Musik mit anderen Formen künstlerischen Ausdrucks, kulinarischem Begleitprogramm oder wissenschaftlichen Vorträgen fruchtbar in Beziehung setzen, möchte TONIKUM seinem Publikum immer etwas Besonderes bieten.

## Grupo CHACALTAYA



Die Grupo CHACALTAYA (benannt nach einem Berg in den bolivianischen Anden) wurde von Schülern des Konservatoriums von La Paz, den Brüdern Yañez sowie einigen ihrer Freunde, gegründet. In den 70er Jahren kamen einige der Mitglieder zur musikalischen Ausbildung nach Deutschland. Damit verlegte die Grupo CHACALTAYA ihren musikalischen Mittelpunkt nach Berlin. Ziel der Gruppe war, die Musik der Anden mit der europäischen zu verknüpfen. Dafür passten sie verschiedene indianische Musikinstrumente dem westeuropäischen chromatischen System an.

Im heutigen Konzert spielen der Leiter der Grupo CHACALTAYA Gerardo Yañez und sein Sohn Daniel Yañez.

# Mitwirkende

## Kerstin Behnke



Kerstin Behnke absolvierte ihr Dirigierstudium an der Hochschule der Künste Berlin bei Professor Matthias Husmann. Sie ist musikalische Leiterin des Kammerchors TONIKUM, des Ensemble Saitenblicke sowie der Berliner Cappella, mit der sie jährlich mehrmals in der Philharmonie und im Konzerthaus Berlin auftritt.

Kerstin Behnke wird als Gastdirigentin im In- und Ausland engagiert. Sie konzertierte unter anderem mit dem Orchester des Staatstheaters Cottbus, dem Deutschen Filmorchester Babelsberg und dem Berliner Sinfonie-Orchester. 2009 leitete sie das New Japan Philharmonic Orchestra in einer Aufführung von Beethovens Neunter Sinfonie in Tokio.

## Celia Marta Rojas



Celia Marta Rojas "La india" studierte Pantomime bei Nils Zdenek und Schauspiel bei Hendryk Baranowski an der staatlich anerkannten Schule für Darstellende Künste „Die Etage“. Ihre Flamenco-Grundausbildung erhielt sie bei Manuel Moreno in Berlin. Neben Moreno sind ihre wichtigsten Flamencolehrer El Güito, Cristobal Reyes, José Galvan und Andres Marín.

1994 eröffnete sie ihr Flamenco Studio in Berlin. Ihre Auftritte mit den Gruppen von Manuel Moreno und Antonio „El Rumbero“, mit Manos Flamencas und dem Flamenco-Tanztheater Ensemble von Almut Dorowa haben sie in ganz Deutschland bekannt gemacht. 2006 wurde sie von der argentinischen Stadt La Plata für ihren kulturellen Beitrag ausgezeichnet (Premio de ciudadana).



Konzertkonzept:  
Kerstin Behnke, Christoph Löffler,  
Stefanie Rathje, Cornelia Rheinländer

Programmhefttexte und Übersetzungen:  
Evelyn Burkhardt, Ben Dippe,  
Christoph Erenkamp, Cornelia Rheinländer,  
Tobias Schäfer

Grafik: [www.rathje-und-schulz.com](http://www.rathje-und-schulz.com)